

Orig:English / vers.Serbian  
Unofficial, unrevised translation



*Seriya Evropskih Sporazuma –Br. 154*

**PROTOKOL  
EVROPSKE KONVENCIJE  
O SOCIJALNOM OSIGURANJU**

**Strazbur, 11. V 1994. godine**

Zemlje članice Saveta Evrope, potpisnice ovog Protokola Evropske Konvencije o socijalnom osiguranju, koji je potpisan u Parizu 14. decembra 1972.godine (u daljem tekstu pod nazivom "Konvencija"),

Uzimajući u obzir da je poželjno izvršiti promene određenih odredbi Konvencije u smislu proširivanja njenog delokruga,

Saglasile su se kako sledi:

### **Član 1.**

- 1 U odnosima između zemalja potpisnica Konvencije koje su obavezane ovim Protokolom, odredbe propisane Članom 2. kako sledi zamenjuju odgovarajuće odredbe iz Konvencije.
- 2 U odnosima između zemalja potpisnica Konvencije od kojih jedna ili obe strane nisu obavezane ovim Protokolom, Konvencija se i dalje primenjuje u svom osnovnom obliku.

### **Član 2.**

Član 4. Konvencije glasi kako sledi:

“1 Odredbe ove Konvencije se primenjuju:

- a na sva lica koja jesu, ili su bila, podređena zakonodavstvu jedne ili više zemalja potpisnica, kao i na članove njihovih porodica i njihovih naslednika;
  - b bez štetnih posledica u smislu Člana 2, stav 4, na državne službenike i lica koja se tretiraju kao takva po zakonu, dotične zemlje potpisnice, ukoliko su oni podređeni svim zakonima zemlje potpisnice na koju se ova Konvencija odnosi.
- 2 Uprkos odredbi iz tačke b. prethodnog stava, kategorije lica – koja nisu članovi službenog osoblja diplomatskih predstavništava ili konzularnih službi – i lica koja su privatno zaposlena u službama tih predstavništava ili konzulata – na koje se odnosi Bečka Konvencija o diplomatskim odnosima i Bečka Konvencija o konzularnim odnosima, kojima se osigurava oslobađanje od obaveza iz odredbi o socijalnom osiguranju koje su na snazi u zemlji domaćinu, ne mogu ostvarivati prava po odredbama ove Konvencije.”

### **Član 3.**

- 1 Svaka država članica Saveta Evrope može u vreme potpisivanja ovog Protokola ili na dan njegove ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja, da se izjasni za primenu Člana 8. ili Člana 11. ili za oba člana Konvencije samo na lica obuhvaćena Članom 4. Konvencije izuzimajući amandmane predviđene Članom 2. ovog Protokola.
- 2 Svaka zemlja potpisnica koja se izjasni na način predviđen u prethodnom stavu ima mogućnost da povuče tu deklaraciju u svako doba službenom objavom upućenom Generalnom sekretaru Saveta Evrope.

**Član 4.**

Odredbe Člana 74. Konvencije se primenjuju, *mutatis mutandis*, i u slučaju ovog Protokola.

**Član 5.**

- 1 Ovaj Protokol je otvoren za potpisivanje od strane zemalja članica Saveta Evrope potpisnica Konvencije, koje mogu izraziti svoj pristanak da budu obavezane :
  - a bezuslovnim potpisom u pogledu ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja; ili
  - b potpisom uslovljenim ratifikacijom, prihvatanjem ili odobrenjem, koji prati ratifikacija, prihvatanje ili odobrenje.
- 2 Isprave o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju moraju biti deponovane kod Generalnog sekretara Saveta Evrope.
- 3 Zemlja članica Saveta Evrope ne mora dati bezuslovan potpis u pogledu ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja, niti mora deponovati svoju ispravu o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju ako već nije postala, ili ako istovremeno ne postaje zemlja potpisnica Konvencije.

**Član 6.**

- 1 Ovaj Protokol stupa na snagu prvog dana u mesecu po isteku perioda od tri meseca nakon datuma kada dve zemlje članice daju svoj pristanak da budu obavezane ovim Protokolom u skladu sa odredbama iz Člana 5.
- 2 Što se tiče svake zemlje članice koja kasnije izrazi svoj pristanak da bude obavezana ovim Protokolom, on stupa na snagu prvog dana u mesecu po isteku perioda od tri meseca nakon datuma potpisivanja ili deponovanja isprave ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja.

**Član 7.**

- 1 Svaka zemlja koja nije članica Saveta Evrope koja pristupi Konvenciji po pozivu od strane Komiteta Ministara Saveta Evrope u skladu sa Članom 77. time može pristupiti ovom Protokolom.
- 2 Pristup se ostvaruje deponovanjem isprava o pristupu Generalnom Sekretaru Saveta Evrope, koji stupa na snagu na dan pristupa Konvenciji ili, u slučaju kasnijeg pristupa, prvog dana u mesecu po isteku perioda od tri meseca nakon datuma deponovanja tih isprava.

**Član 8.**

- 1 Ovaj Protokol ima isto važenje kao Konvencija.
- 2 Svaka država potpisnica može, ukoliko je zainteresovana, da otkáže ovaj Protokol godinu dana nakon što je on stupio na snagu u odnosnoj državi putem službene objave upućene Generalnom sekretaru Saveta Evrope.

- 
- 3 Takav otkaz Protokola stupa na snagu šest meseci nakon dana prijema takvog obaveštenja od strane Generalnog sekretara.
  - 4 Odredbe Člana 79. Konvencije se primenjuju, *mutatis mutandis*, i u slučaju ovog Protokola.

**Član 9.**

Generalni sekretar Saveta Evrope mora, u roku od mesec dana, službeno obavestiti sve strane, zemlje potpisnice i Generalnog direktora Međunarodne organizacije rada o:

- a svakom potpisu;
- b svakom deponovanju isprava ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja;
- c svakoj deklaraciji ili objavi u skladu sa Članom 3;
- d svakom datumu stupanja na snagu ovog Protokola u skladu sa Članom 6;
- e svakoj objavi otkaza primljenoj u skladu sa Članom 8;
- f svakom drugom postupku, objavi ili saopštenju u vezi sa ovim Protokolom.

U prisustvu dolepotpisanih svedoka, lica koja su za to pravovaljano ovlašćena, potpisuju ovaj Protokol.

Potpisano u Strazburu, 11. maja 1994. godine, na engleskom i francuskom, oba teksta su jednako autentična, u jednom primerku koji će biti pohranjen u arhivi Saveta Evrope. Generalni sekretar Saveta Evrope će proslediti overene kopije svakoj zemlji koja ga je potpisala i prihvatila.